

◎油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際  
条約（千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任  
に関する国際条約の補足）

（略称）油汚染損害補償国際基金設立条約

昭和四十六年十二月十八日 プラッセルで作成  
昭和五十三年十月十六日 効力発生  
昭和四十七年十二月二十八日 署名  
昭和五十年十二月十二日 国会承認  
昭和五十一年六月二十五日 受諾の閣議決定  
昭和五十一年七月七日 受諾書の寄託  
昭和五十三年十月十四日 公布及び告示  
昭和五十三年十月十六日 我が国について効力発生  
（条約第一八号及び外務省告示第二八三号）

目次

ページ

前文	六五九
一般規定	六六〇
第一条 定義	六六〇
第二条 国際基金の設立	六六一
第三条 適用範囲	六六三

油污染損害補償国際基金設立条約

補償及び補てん	六六三
第四条 補償、義務免除、補償の総額等	六六三
第五条 補てん、保証提供、義務免除等	六六七
第六条 請求権の消滅	六七一
第七条 補償請求の管轄裁判所	六七二
第八条 判決の承認及び執行	六七四
第九条 代位による権利の取得	六七四
提出金	六七五
第十条 提出金を支払う者	六七五
第十一条 当初提出金の額	六七六
第十二条 予算、年次提出金の額の決定等	六七七
第十三条 遅滞利子の付加等	六八〇
第十四条 締約国による提出義務の引受け	六八一
第十五条 提出金を支払う者等の資料の送付等	六八二
組織及び管理	六八三
第十六条 総会、事務局等の設置	六八三
総会	六八三
第十七条 構成	六八三
第十八条 任務	六八三
第十九条 会期	六八五

第二十条	定足数	六八六
理事会		六八六
第二十一条	理事会の設置	六八六
第二十二条	構成員の数及び選出	六八六
第二十三条	任期	六八八
第二十四条	会合	六八八
第二十五条	定足数	六八九
第二十六条	任務	六八九
第二十七条	オブザーバー	六九〇
事務局		六九〇
第二十八条	構成等	六九〇
第二十九条	事務局長の任務等	六九〇
第三十条	国際公務員の地位	六九二
会計		六九二
第三十一条	経費の負担	六九二
投票		六九三
第三十二条	総会及び理事会における投票	六九三
第三十三条	四分の三の多数決を必要とする総会の決定	六九四
第三十四条	課税の免除等	六九四
経過規定		六九六

第三十五条	補償及び補てん義務等の特例	六九六
第三十六条	総会の第一回会期	六九七
	最終規定	六九七
第三十七条	署名、批准、加入等	六九七
第三十八条	批准書等の寄託等	六九八
第三十九条	条約発効前における拠出金を支払う者等の資料の送付	六九八
第四十条	効力発生	六九九
第四十一条	廃棄	六九九
第四十二条	拠出金の水準引き上げ措置	七〇〇
第四十三条	失効	七〇一
第四十四条	失効の場合の権利義務等	七〇二
第四十五条	改正	七〇二
第四十六条	I M C O 事務局長の通知義務	七〇三
第四十七条	国際連合への登録	七〇三
第四十八条	正文及び公定訳文	七〇四
末	文	七〇四

油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約（千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約の補足）

この条約の締約国は、

千九百六十九年十一月二十九日にブラッセルで採択された油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約の締約国であり、

ばら積みのおの全世界にわたる海上輸送がもたらす汚染の危険を認め、

船舶からの油の流出又は排出による汚染によつて生ずる損害を被つた者に対し適正な補償が行われることを確保することが必要であると確信し、

千九百六十九年十一月二十九日の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約が、締約国における汚染損害及びそのような損害を防止し又は最小限にするための措置（とられた場所のいかんを問わない）の費用に対する賠償制度を設けることによつて、この目的の達成に向かつて相当の進歩を示すものであることを考慮し、

しかしながら、その制度が、油による汚染損害の被害者に必ずしも十分な賠償を行うものではなく、他方において船舶の所有者に追加的な金銭上の負担を課するものであることを考慮し、

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND  
FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE  
(Supplementary to the International Convention on  
Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969)

The States Parties to the present Convention,  
BEING PARTIES to the International Convention  
on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted  
at Brussels on 29 November 1969,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by  
the world-wide maritime carriage of oil in bulk,  
CONVINCED of the need to ensure that adequate  
compensation is available to persons who suffer  
damage caused by pollution resulting from the escape  
or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention  
of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, by providing a régime for  
compensation for pollution damage in Contracting  
States and for the costs of measures, wherever  
taken, to prevent or minimize such damage, represents  
a considerable progress towards the achievement of  
this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not  
afford full compensation for victims of oil pollution  
damage in all cases while it imposes an additional  
financial burden on shipowners,

更に、船舶によりばら積みで海上を輸送される油の流出又は排出による汚染損害の経済的影響は、船舶の所有者のみが負担すべきではなく、その一部は輸送される油について利害関係を有する者が負担すべきであることを考慮し、

油による汚染損害の被害者に十分な補償が行われること及び、同時に、油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約によつて船舶の所有者に課される追加的な金銭上の負担が軽減されることを確保するため、同条約の補足として補償及び補てんの制度を設けることが必要であると確信し、

海洋汚染損害に関する国際法律会議が千九百六十九年十一月二十九日に採択した油による汚染損害についての国際補償基金の設立に関する決議に留意して、

次のとおり協定した。

## 一般規定

### 第一条

この条約の適用上、  
1 「責任条約」とは、千九百六十九年十一月二十九日にブラッセルで採択された油による汚染損害についての民事責任に

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TAKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

## General Provisions

### Article 1

For the purposes of this Convention -  
1. "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution

関する国際条約をいう。

- 2 「船舶」、「者」、「所有者」、「油」、「汚染損害」、「防止措置」、「事故」及び「機関」という語は、責任条約第一条において定義されるこれらの語の意味と同一の意味を有する。ただし、これらの語の定義の適用上、「油」は、持続性の炭化水素の鉱物油に限定する。

- 3 「抛出油」とは、(a)及び(b)に定義する原油及び重油をいう。

(a) 「原油」とは、輸送に適するように処理されているかどうかを問わず、地中から産出する液状の炭化水素の混合物をいい、ある蒸留留分を除去した原油（「抜頭原油」と称されることがある。）及びある蒸留留分を加えた原油（「スパイク原油」又は「混合原油」と称されることがある。）を含む。

(b) 「重油」とは、原油から得られる重質留分若しくは残渣油又はそれらの混合物であつて、熱又は動力を発生させるための燃料としての使用に充てられ、かつ、「米国材料検査協会の第四号重油の規格（規格番号D三九六—六九）」に相当する品質のもの又はそれよりも重質のものをいう。

- 4 「フラン」とは、責任条約第五条9に定める単位をいう。

- 5 「船舶のトン数」という語は、責任条約第五条10において定義されるこの語の意味と同一の意味を有する。

Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident" and "Organization", have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, "oil" shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.

3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).

(b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials" Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.

4. "Franc" means the unit referred to in Article V, paragraph 9 of the Liability Convention.

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the Liability Convention.

- 6 「トン」とは、油に關しては、メートル・トンをいう。
- 7 「保証提供者」とは、責任条約第七条1の規定に従つて所有者の責任を担保するための保険その他の金銭上の保証を提供する者をいう。
- 8 「受入施設」とは、ばら積みのおの貯蔵所であつて水上を輸送した油を受け入れることができるもの（沖合にありかつその貯蔵所と連接している設備を含む。）をいう。
- 9 事故は、一連の出来事から成る場合には、その最初の出来事の發生の日に生じたものとみなす。

## 第二条

- 1 「油による汚染損害の補償のための国際基金」(以下「基金」という。)と称する汚染損害の補償のための国際基金をこの条約により設立する。基金は、次のことを目的とする。
- (a) 責任条約によつて与えられる保護が十分でない範圍において汚染損害の補償を行うこと。
- (b) 責任条約により船舶の所有者に課される追加的な金銭上の負担を軽減すること。ただし、海上における安全に關する条約その他の条約の遵守を確保するための要件が満たされることを条件とする。

- (c) この条約に規定する關連した目的を達成すること。

6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.
7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the Liability Convention.
8. "Receiving facility" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.
9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

## Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund" and hereinafter referred to as "The Fund", is hereby established with the following aims:
  - (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;
  - (b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;
  - (c) to give effect to the related purposes set



2 基金は、各締約国において、当該締約国の法令に基づき権利及び義務を有することができ、かつ、当該締約国の裁判所における裁判上の手続の当事者となることができる法人と認められる。各締約国は、基金の事務局長（以下「事務局長」という。）を基金の法律上の代表者と認める。

### 第三条

この条約は、次のものについてのみ適用する。

1 次条の規定に基づく補償に関しては、締約国の領域（領海を含む。）において生ずる汚染損害及びそのような損害を防止し又は最小限にするためにとられる防止措置

2 第五条の規定に基づく船舶の所有者及びその保証提供者に対する補てんに関しては、締約国において登録され又は締約国の旗を掲げている船舶が責任条約の締約国の領域（領海を含む。）においてもたらず汚染損害及びそのような損害を防止し又は最小限にするためにとられる防止措置

補償及び補てん

### 第四条

油污染損害補償国際基金設立条約

out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

### Article 3

This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;

2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territorial sea, of a State party to the Liability Convention by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

### Compensation and indemnification

### Article 4

補償、義  
務免除、  
補償の総  
額等

1 基金は、第二条1(a)に規定するその任務を遂行するため、汚染損害を被つた者に対し、その者がその損害につき次の理由により責任条約の下で十分かつ適正な賠償を受けることができない場合に、補償を行う。

- (a) 当該損害につき責任条約の下で責任が生じないこと。
- (b) 責任条約に基づき当該損害について責任を有する所有者がその義務を完全に履行する資力を有せず、かつ、同条約第七条の規定に基づいて提供される金銭上の保証が当該損害をうめず又は当該損害の賠償に係る債権の弁済のために十分でないこと。損害を被つた者が、その者に認められている法的救済を得るためすべての相当の措置をとつた上でなお責任条約に基づいてその者に支払われるべき賠償の全額の支払を受けることができない場合には、所有者は、その義務を履行する資力を有しないものとみなされ、かつ、金銭上の保証は、十分でないものとみなされる。

- (c) 当該損害が、責任条約第五条1の規定に従つて制限される同条約に基づく所有者の責任又はこの条約の作成の日に効力を有し若しくは署名、批准若しくは加入のために開放されている他の国際条約に基づく所有者の責任を超えること。

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,

- (a) because no liability for the damage arises under the Liability Convention;
- (b) because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature,

所有者が汚染損害を防止し又は最小限にするために自発的に負担した相当の経費及び自発的に払った相当の犠牲は、この条の規定の適用上汚染損害とみなす。

2 基金は、次の場合には、1の規定に基づく義務を負わない。

(a) 汚染損害が、戦争、敵対行為、内乱若しくは暴動によつて生じ、又は軍艦若しくは国により所有され若しくは運航される他の船舶で事故の発生の際に政府の非商業的役務にのみ使用されていたものから流出し若しくは排出された油によつて生じたことを基金が証明した場合

(b) 損害が一又は二以上の船舶の關係する事故によつて生じたことを債権者が証明することができない場合

3 基金は、汚染損害が、専ら又は部分的に、汚染損害を被つた者の作為若しくは不作為（損害をもたらすことを意図したものに限る。）又は過失によつて生じたことを証明した場合には、その者に対する補償の義務の全部又は一部を免れることができる。ただし、1の規定に基づいて補償される防止措置については、この限りでない。基金は、いかなる場合にも、船舶の所有者が責任条約第三条3の規定に基づいて責任を免れたときは、その範囲で義務を免れる。

ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

(a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

(b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided, however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are compensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated

4 (a) (b)の規定が適用される場合を除くほか、基金がこの条の規定に基づいて支払う補償の総額は、一の事故について、その額と締約国の領域で生じた汚染損害につき責任条約に基づいて実際に支払われる賠償額（基金が次条1の規定に基づいて所有者に補てんをする義務を有する金額を含む。）との合計額が四億五千万フランを超えないように制限される。

(b) 例外的、不可避的かつ不可抗力的な性質を有する一の自然現象によつて生じた汚染損害につき基金がこの条の規定に基づいて支払う補償の総額は、四億五千万フランを超えないものとする。

5 基金に対する確定された債権の額が4の規定に基づいて支払われる補償の総額を超える場合には、支払に充てられる金額は、確定された債権の額と債権者に対し責任条約及びこの条約に基づいて実際に支払われる金額との割合がすべての債権者について同一となるような方法で分配する。

under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6 基金の総会（以下「総会」という。）は、その時までの事故の経験、特にそれらの事故によつて生じた損害の額及び貨幣価値の変動を考慮した上で、4 (a) 及び (b) に規定する四億五千万フランの額の変更を決定することができる。ただし、その金額は、いかなる場合にも、九億フランを超えてはならず、また、四億五千万フランを下回つてはならない。変更された金額は、その変更の決定が行われた日の後に生ずる事故について適用する。

7 基金は、締約国の要請に応じ、事故（基金がこの条約に基づいて補償の支払を要求されることがあるもの）によつて生ずる汚染損害を防止し又は軽減する目的でその締約国が措置をとることを可能にするために必要な人員、資材及び役務をその締約国が速やかに確保することを援助するため、必要にあつせんを行う。

8 基金は、いずれかの事故につき基金がこの条約に基づいて補償の支払を要求されることがある場合にその事故によつて生ずる汚染損害の防止措置をとることを可能にするため、内部規則に定める条件で、信用供与を行うことができる。

## 第五条

1 基金は、第二条1(b)に規定するその任務を遂行するため、所有者及びその保証提供者に対し、責任条約に基づく責任の

油汚染損害補償国際基金設立条約

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as "the Assembly") may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4, sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

## Article 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(b), the Fund shall

総額のうち次の部分を補てんする。

- (a) 船舶のトン数につきトン当たり千五百フランで計算した金額又は一億二千五百フランのうち低い方の金額を超え、かつ、
  - (b) 船舶のトン数につきトン当たり二千フランで計算した金額又は二億一千万フランのうち低い方の金額を超えない部分
- もつとも、汚染損害が所有者自身の悪意によつて生じた場合には、基金は、この1の規定に基づく義務を負わない。

2 総会は、基金が、第三条2に規定する船舶に関し、1に規定する責任の部分につき、内部規則に定める条件で、保証提供者の義務を引き受けることを決定することができる。もつとも、基金は、所有者の要請があり、かつ、所有者が、船舶のトン数につきトン当たり千五百フランで計算した金額又は一億二千五百フランのうち低い方の金額まで責任条約に基づく所有者の責任を担保する適切な保険その他の金銭上の保証を維持している場合にのみ、そのような義務を引き受ける。基金がそのような義務を引き受ける場合には、所有者は、各締約国において、自己の責任のうち1に規定する部分につき、責任条約第七条の規定を遵守しているものと認められる。

indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

- (a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and
- (b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article.

However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention

3 基金は、所有者自身の過失により、

(a) 汚染損害をもたらした油が流れ出た船舶が、

(i) 千九百六十二年に改正された千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止のための国際条約、

(ii) 千九百六十年の海上における人命の安全のための国際条約、

(iii) 千九百六十六年の満載喫水線に関する国際条約、

(iv) 千九百六十年の海上における衝突の予防のための国際規則又は

(v) (i) から(iii)までの条約の改正で、(i)の条約の第十六条(5)、

(ii)の条約の第九条(e)若しくは(iii)の条約の第二十九条(3)(d)若しくは(4)(d)の規定に従い重要な性質のものであると決定されたもの(当該事故の発生の時まで少なくとも十二箇月の間効力を有していた場合に限り、かつ、

に定める要件を満たしておらず、かつ、

in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

(a) the ship from which the oil causing the pollution damage escaped did not comply with the requirements laid down in:

(i) the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962; or

(ii) the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960; or

(iii) the International Convention on Load Lines, 1966; or

(iv) the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960; or

(v) any amendments to the above-mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for

(b) 事故又は損害の全部又は一部が、(a)にいう要件を満たしていないことから生じたこと

を証明する場合には、所有者及びその保証提供者に対する1及び2の規定に基づく義務の全部又は一部を免れることができる。

この3の規定は、当該船舶が登録された締約国又は当該船舶の旗国である締約国が当該文書の当事国であるかどうかを問わず、適用する。

4 3に掲げるいずれかの文書の全部又は一部に代わるための新たな条約が効力を生じたときは、総会は、その新たな条約が3の規定の適用上その文書又はその一部に代わることとなる日を、少なくともその日の六箇月前に、決定することができる。もつとも、この条約の締約国は、その日前に、その代替を受諾しないことを事務局長に対して宣言することができ。この場合には、総会の決定は、当該事故の発生の際にその締約国に登録されており又はその締約国の旗を掲げている船舶については、効力を有しない。その宣言は、その後いつでも撤回することができるものとし、いかなる場合にも、当該締約国がその新たな条約の締約国となつたときは、効力を失う。

5 3に掲げる文書の改正又は新たな条約に定める要件を満たす船舶は、その改正又は条約が当該文書の全部又は一部に代

at least twelve months at the time of the incident;

and

(b) the incident or damage was caused wholly or partially by such non-compliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Contracting State in which the ship was registered or whose flag it was flying is a Party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments specified in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that State at the time of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the State in question becomes a party to such new Convention.

5. A ship complying with the requirements in an amendment to an instrument specified in paragraph 3 or with requirements in a new Convention, where



わたるためのものである場合には、3の規定の適用上その文書に定める要件を満たすものとみなす。

6 基金は、2の規定に基づき保証提供者として行動する場合において責任条約に従い汚染損害の賠償を行ったときは、基金が1の規定に基づく所有者に対する補てんの義務を3の規定に従って免れたであろう範囲で、所有者に対し求償権を有する。

7 所有者が汚染損害を防止し又は最小限にするために自発的に負担した相当の経費及び自発的に払った相当の犠牲は、この条の規定の適用上所有者の責任に含まれるものとみなす。

## 第六条

1 第四条の規定に基づく補償又は前条の規定に基づく補てんを請求する権利は、損害が生じた日から三年以内にこれらの規定に基づいて訴えが提起されず、かつ、次条6の規定に基づいて通告が行われない場合には、消滅する。ただし、訴えは、いかなる場合にも、損害をもたらした事故の発生の日から六年を経過した後は、提起することができない。

2 1の規定にかかわらず、前条1の規定に基づき所有者又はその保証提供者が基金に対し補てんを請求する権利は、い

the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instrument, shall be considered as complying with the requirements in the said Instrument for the purposes of paragraph 5.

6. Where the Fund, acting as a guarantor by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in accordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.

7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this article.

## Article 6

1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1,

なる場合にも、所有者又はその保証提供者が責任条約に基づき自己に対して訴えが提起されたことを知つた日から六箇月の期間が満了する前に消滅することはない。

## 第七条

1 2から6までの規定に従うことを条件として、第四条の規定に基づく補償又は第五条の規定に基づく補てんについての基金に対する訴えは、当該事故がもたらした汚染損害について責任を有し又は責任条約第三条2の規定がなかつたならば責任を有したであろう所有者に対する訴えに関し同条約第九条の規定に基づいて権限を有する裁判所にのみ提起する。

2 各締約国は、自国の裁判所が1に規定する基金に対する訴えについての管轄権を有するようにする。

3 汚染損害の賠償についての訴えが船舶の所有者又はその保証提供者に対し責任条約第九条の規定に基づいて権限を有する裁判所に提起されている場合には、その裁判所が、同一の損害に係る第四条の規定に基づく補償又は第五条の規定に基づく補てんについての基金に対する訴えについて、専属的管轄権を有する。ただし、責任条約に基づく汚染損害の賠償についての訴えが同条約の締約国であるがこの条約の締約国で

shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

## Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of article 4 or 5 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation

ない国の裁判所に提起されている場合には、第四条又は第五条1の規定に基づく基金に対する訴えは、債権者の選択により、基金の本部がある国の裁判所に、又はこの条約の締約国の裁判所で責任条約第九条の規定に基づいて権限を有するものに提起する。

4 各締約国は、基金が、船舶の所有者又はその保証提供者につき責任条約第九条の規定に従つて自国の権限のある裁判所において開始された裁判上の手続に、当事者として参加する権利を有するようにする。

5 6の規定が適用される場合を除くほか、基金は、基金が当事者でなかつた裁判上の手続における判決若しくは決定により又は基金が当事者でない解決によつて拘束されることはない。

6 4の規定を害することなく、締約国は、所有者又はその保証提供者に対し汚染損害の賠償についての責任条約に基づく訴えが自国の権限のある裁判所に提起された場合に、その手続の各当事者が、自国の国内法令上、基金に対しその手続について通告することができるようにする。その通告が、当該裁判所の属する国の法令で定める手続に従つて、かつ、基金が実際にその手続に当事者として有効に参加することができような時期に及びそのような方法で行われた場合には、その手続において裁判所が下した判決は、その判決のあつた

for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or under Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a

国において終局的かつ執行可能なものとなつた後は、基金がその手続に実際に参加しなかつたときも、その判決に係る事実及び認定につき争うことができないという意味で基金を拘束する。

## 第八条

第四条5の分配に関する決定に従うことを条件として、前条1及び3の規定に従い管轄権を有する裁判所が基金に対して下した判決で、その判決のあつた国において執行することが可能であり、かつ、再び通常的方式で審理されることがないものは、各締約国において、責任条約第十条に定める条件と同一の条件で承認されかつ執行力を付与される。

## 第九条

1 第五条の規定に従うことを条件として、基金は、第四条1の規定に従つて基金が支払つた汚染損害の補償の金額に關し、その補償の支払を受けた者が責任条約に基づき所有者又はその保証提供者に対して有したであろう権利を代位によつて取得する。

2 この条の規定は、基金が1に規定する者以外の者に対して

party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

## Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

## Article 9

1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any

有する求償又は代位の権利を害するものではない。基金がそれらの者に対して有する代位の権利は、いかなる場合にも、補償又は補てんの支払を受けた者の保険者が有する代位の権利よりも不利なものであつてはならない。

3 基金に対して有することがある他の代位又は求償の権利を害することなく、汚染損害の補償を国内法令に従つて支払つた締約国又はその機関は、その補償の支払を受けた者がこの条約に基づいて有したのであらう権利を代位によつて取得する。

## 拠出金

### 第十条

1 基金への拠出金は、各締約国に関し、

拠出金を  
支払う者

(a) 当該締約国の領域内にある港又は受入施設において、それらの港又は受入施設に向けて海上を輸送された拠出油を、また、

(b) 当該締約国の領域内にある施設において、海上を輸送さ

油汚染損害補償国際基金設立条約

right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

## Contributions

### Article 10

1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2 (a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

- (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
- (b) in any installations situated in the

れかつ非締約国の港又は受入施設において荷揚げされた拠出油（この(b)の規定の適用上、当該非締約国において荷揚げされた後最初に締約国において受け取られるものに限る。）を、

当初拠出金については次条1に、年次拠出金については第十二条2(a)又は(b)にそれぞれ規定する暦年中に、総量において十五万トンを超えて受け取った者が支払う。

## 2

(a) 1の規定の適用上、いずれかの者がいずれかの締約国の領域内で一暦年の間に受け取った拠出油の量が、その者と特殊関係を有する一又は二以上の者が同一の締約国において同一の暦年に受け取った拠出油の量と合計して十五万トンを超える場合には、それらの者は、自己が実際に受け取った量について拠出金を支払うものとし、その量が十五万トンを超えるかどうかを問わない。

(b) 「特殊関係を有する者」とは、従属し又は共通の支配の下にある主体をいう。いずれの者がこの定義に該当するかは、当該国の国内法令の定めるところによる。

## 第十一条

1 各締約国に関し、前条に規定するそれぞれの者が支払うべき当初拠出金の額は、この条約が当該締約国について効力を

territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal

installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

## Article 11

1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall

生じた年の前暦年中にその者が受け取った拠出油につきトン当たり一定の額で計算した金額とする。

2 1にいう一定の額は、総会が、この条約の効力発生の後二箇月以内に決定する。この場合において、総会は、可能な限り、その一定の額を、全世界において海上を輸送される拠出油の量の九十パーセントについて拠出金が支払われるとした場合に当初拠出金の総額が七千五百万フランに相当する額にるように定める。

3 当初拠出金は、各締約国に関し、この条約が当該締約国に就いて効力を生じた日の後三箇月以内に支払うものとする。

## 第十二条

1 総会は、必要な場合には第十条に規定するそれぞれの者が支払うべき年次拠出金の額を決定するため、及び、十分な流動資金を維持することの必要性を考慮して、各暦年につき、予算の形式で次のものについての見積りを行う。

### (i) 支出

(a) 当該年における基金の管理の費用及び経費並びに前年

for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him during the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that State.

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contributions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.

3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that State.

## Article 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

### (i) Expenditure

(a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any

までの運営の結果生じた不足分

(b) 基金が、第四条又は第五条の規定に基づく基金に対する債権であつて一の事故についての総額が千五百万フランを超えないものの弁済に充てるため、当該年において行ふ支払（そのような債権の弁済に充てるため基金が既に行つた借入れの返済を含む。）

(c) 基金が、第四条又は第五条の規定に基づく基金に対する債権であつて一の事故についての総額が千五百万フランを超えるものの弁済に充てるため、当該年において行ふ支払（そのような債権の弁済に充てるため基金が既に行つた借入れの返済を含む。）

(ii) 収入

(a) 前年までの運営の結果生じた剰余金（利子を含む。）

(b) 当該年において支払われる当初拠出金

(c) 予算の収支の均衡を保つために必要な場合には、年次拠出金

(d) その他の収入

2 年次拠出金の額は、第十条に規定するそれぞれの者につき総会が決定するものとし、その額は、各締約国に関し、

deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;

(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;

(11) Income

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) initial contributions to be paid in the course of the year;

(c) annual contributions, if required to balance the budget;

(d) any other income.

2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be



(a) 1 (i) (a) 及び (b) の支払を行うための拠出金については、前暦年中にその者が当該締約国において受け取った拠出油につきトン当たり一定の額で計算するものとし、また、

(b) 1 (i) (c) の支払を行うための拠出金については、当該事故が生じた暦年の前暦年中にその者が受け取った拠出油につきトン当たり一定の額で計算する。ただし、当該締約国が当該事故の発生の日に関この条約の締約国であつたことを条件とする。

3 2 にいう一定の額は、それぞれ、必要とされる拠出金の総額を、当該年にすべての締約国において受け取られた拠出油の総量で除することによつて算出する。

4 総会は、年次拠出金のうち直ちに現金で支払われるべき部分を決定し、かつ、その支払の日を決定する。各年次拠出金の残余の部分は、事務局長の通告に応じて支払う。

5 事務局長は、基金の内部規則で定める場合に、同規則で定める条件に従い、拠出者に対し、その者が支払うべき金額に

determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:

(a) In so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(1) (a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and

(b) In so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(1) (c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.

5. The Director may, in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund, regulate a contributor